

Erroibarko eta Esteribarko hizkera

Dra. Orreaga Ibarra Murillo,
Dpto. Filología Universidad Pública de Navarra
Ed. Universidad Pública de Navarra, 2000

Creo de interés dar a conocer en castellano un libro imprescindible escrito en euskara por la Dra. Orreaga Ibarra Murillo. Como tristemente tantas veces suele ocurrir, existen grandes trabajos que suelen quedar ocultos para el gran público e incluso para el lector especializado debido a la poca difusión que se suele dar a los títulos aparecidos en lengua vasca. Navarra cuenta en la actualidad con un alto nivel en lo que a estudios dialectológicos se refiere y sin embargo esa realidad no llega a ser conocida por nuestra propia sociedad.

En efecto, el euskara y los estudios vinculados a él no llegan a traspasar las fronteras simbólicas del propio idioma y, unas veces porque así se ha querido desde dentro y otras porque así se ha obligado desde fuera, el hecho es que el euskara y su mundo cultural ha quedado reducido las más de las veces a un espacio endogámico en el que el euskaldún escribe para el euskaldún, con la certeza absoluta (y la tristeza también absoluta) de que sus libros nunca serán difundidos entre el público castellano y de que, por tanto, su trabajo no tendrá mayor influencia en la población que desconoce el euskera a pesar de que su experiencia les pueda ser extraordinariamente útil.

Éste es el caso del libro “Erroibarko eta Esteribarko hizkera”, trabajo dialectológico que recopila y analiza el dialecto vasco correspondiente a los valles de Esteribar y Erro. Un trabajo interesante, sin duda, para los vascoparlantes de cualquier zona, pero imprescindible, de lectura obligatoria para cualquier habitante de los valles de Esteribar y Erro, sea cual sea su filia o su fobia, sea cual sea su lengua, sea cual sea su alma, sea euskaldun o erdaldun, porque este libro ayuda a conocer su his-

toria y su pasado, sus raíces al fin y al cabo. Y esas raíces que se hunden en la cultura de su tierra no pueden ser entendidas sin la lengua que las hizo crecer y extenderse, sin la lengua que en este libro con tanto mimo y detención describe la Dra. Ibarra.

El dialecto altonavarro septentrional propio de esta zona, está en trance de desaparición. Únicamente en cuatro pueblos del valle de Erro (Zilbeti, Urniza, Mezkiritz y Lintzoain) y en tres del valle de Esteribar (Usetxi, Iragi y Eugi) quedan hablantes del mismo, todos ellos de edad avanzada. Se hace por tanto necesaria la recogida y análisis dialectal del mismo, en un área donde el euskara con características propias expira y donde el que se enseña en los centros escolares carece de modelos donde inspirarse para su extensión.

El interés que suscita este habla es considerable. Durante estos años, los trabajos de dialectología han cobrado especial relevancia, debido, en parte, a la influencia que está teniendo el standard unificado en el habla vasca y, por otra, a la pérdida de los dialectos que se está produciendo en áreas rurales navarras. Se han publicado, además, diversas monografías sobre los distintos dialectos navarros (algunas de ellas fruto de tesis doctorales) como, por ejemplo, las dedicadas a los dialectos de Aezkoa, Ultzama y Basaburua, así como a los de Leitza y Areso o a los de Goizueta y Arano. Asimismo, la clasificación de los dialectos del euskara ha variado, cambiándose la clasificación centenaria utilizada hasta nuestros días por otra más ajustada a las características actuales.

Además de su interés intrínseco, el euskara de estos valles tiene características propias que merecen ser recopiladas en una monografía; como ejemplo, citaremos la influencia del dialecto bajonavarro, debido a su situación fronteriza.

En el libro de la Dra. Ibarra se recopilan todas las características dialectales del mismo. En el primer capítulo se aportan datos sociolingüísticos y etnográficos de la zona y se analiza la evolución de los hablantes en los dos últimos siglos, incluyéndose datos históricos que ayudan a la comprensión global de la situación del euskara en este área en la actualidad. Se discuten algunos problemas relacionados con la inclusión de las variedades dialectales dentro de la clasificación general y de la posición en la que se encuentran los habitantes de estos valles ante el euskara y su percepción (abrumadoramente favorable en la mayoría de los casos) sobre ella.

Posteriormente se dedica un capítulo a la fonética y a la fonología (en el que se examinan las características vocálicas y consonánticas del dialecto), otro capítulo a la morfología nominal (posibilitando el estudio de la declinación vasca, así como de la derivación y composición) y otros más a la morfología del verbo que en esta zona presenta características especiales y que son objeto de un detallado análisis por parte de la autora. La sintaxis de la lengua y el léxico utilizado en estos valles son objeto de estudio en los capítulos finales. Este trabajo nos enseña que la presencia del euskara es real y está todavía viva incluso en el habla castellana de la zona. Las palabras vascas se entremezclan en construcciones híbridas en el habla castellana de la zona. Frases del tipo *Adios, bierrartio, hasta mañana* son absolutamente comunes en Erro según el testimonio de este libro.

El capítulo VIII, a modo de apéndice, es de gran valor filológico y, al mismo tiempo, divulgativo. Así el profesor de escuela o el de universidad encontrarán ma-

terial suficiente para seguir aprendiendo y enseñando más (no olvidemos el deseo didáctico de la autora: que su trabajo pueda ser algún día base para la elaboración de un libro de texto dirigido a los niños del valle que difunda el euskara standard aunque teñido con las peculiaridades de la zona, un libro, en fin, que premie *amatxi* sobre *amona*). Del mismo modo, aun el euskaldun menos avezado en estudios lingüísticos disfrutará con la recopilación de textos dialectales recogidos en diversos documentos, la mayoría de ellos pertenecientes al siglo XIX. Asimismo se aportan una selección de las grabaciones hechas a los últimos hablantes de este dialecto en los diferentes pueblos de estos dos valles. Últimos hablantes. Últimas grabaciones. Últimas palabras y aliento de vida de un dialecto que se resiste a desaparecer...

Por último, cabe resaltar, que las afirmaciones que se vierten en este libro están bien respaldadas por los resultados del estudio sobre el terreno. En cada apartado del libro las isoglosas correspondientes marcan los límites entre distintos pueblos, y entre dialectos colindantes. Se comparan en todos los niveles lingüísticos los elementos comunes y divergentes entre áreas del euskara navarro, extrayendo las innovaciones hechas por los hablantes así como los arcaísmos que persisten en el habla. El trabajo incluye, además, siete mapas de la zona que muestran, entre otras cosas, las divergencias dialectales entre los mismos pueblos del área analizada.

Juan Karlos Lopez-Mugartza